Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówią Mu uczniowie Jego skąd nam na pustkowiu chleby tak liczne żeby nasycić tłum tak wielki
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uczniowie zaś mówią Mu: Skąd nam (wziąć) na pustkowiu tyle chlebów, żeby nasycić taki tłum?* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówią mu uczniowie: Skąd nam na pustaci chlebów tak wiele, żeby nasycić tłum tak wielki?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówią Mu uczniowie Jego skąd nam na pustkowiu chleby tak liczne żeby nasycić tłum tak wielki
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas uczniowie zapytali: Skąd tu na odludziu wziąć tyle chleba, żeby nakarmić tak wielki tłum?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy jego uczniowie powiedzieli mu: Skąd na tej pustyni weźmiemy tyle chleba, aby nakarmić takie mnóstwo ludzi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu rzekli uczniowie jego: Skądże byśmy wzięli tak wiele chleba na tej puszczy, abyśmy tak wielki lud nasycili?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli mu uczniowie jego: Skądże tedy nam tak wiele chleba na pustyni, abyśmy tak wielką rzeszą nakarmili?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to rzekli Mu uczniowie: Skąd tu na pustkowiu weźmiemy tyle chleba, żeby nakarmić tak wielki tłum?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli mu uczniowie: Skądże mamy wziąć na pustkowiu tyle chleba, aby nakarmić takie mnóstwo ludu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz uczniowie odpowiedzieli: Skąd na tym odludziu wziąć tyle chleba, żeby nakarmić takie tłumy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy uczniowie zapytali: „Skąd tu, na tym pustkowiu, weźmiemy tyle chleba, żeby nakarmić całą tę rzeszę?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uczniowie rzekli Mu na to: „Skąd na pustkowiu mamy wziąć tyle chleba, by taki tłum nakarmić?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A uczniowie na to: - Skąd mamy tu, na odludziu, wziąć tyle chleba, by nakarmić takie tłumy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówią Mu uczniowie: - Skąd na tym pustkowiu weźmiemy tyle chleba, aby taki tłum najadł się do syta?

[1)] Uczniowie zapomnieli o wcześniejszym zajściu (<x>470 14:13-21</x>).
[2)] <x>120 4:43</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажуть Йому учні: Звідки нам у пустині взяти стільки хлібів, аби нагодувати таку юрбу?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiadają mu uczniowie: Skąd pozostając w łączności z tym nam w spustoszonej opuszczonej okolicy chleby tyle to liczne tak że również nakarmić tłum tyle to liczny?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy jego uczniowie mu powiedzieli: Skąd byśmy na pustkowiu wzięli tak wiele chleba, by nasycić tak wielki tłum?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Talmidim powiedzieli Mu: "Gdzie na tym odludziu znajdziemy dość chleba, żeby nakarmić tak duży tłum?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże uczniowie powiedzieli do niego: ”Gdzie na tym odludziu dostaniemy tyle chlebów, by nasycić tak liczny tłum?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Skąd tu, na pustyni, weźmiemy tyle jedzenia?—spytali uczniowie.